

La edición del *Quijote* de John Bowle (1781). Sus dos emisiones.¹

DANIEL EISENBERG

Es muy apreciable el minucioso trabajo del doctor Bowle.

Leopoldo Rius (1: 46)

En la paginación y distribución de las signaturas de este volumen se tomó el impresor toda clase de libertades; otro tanto ocurre con la serie de portadas intercaladas que en él se advierten, colocadas casi todas fuera de su lugar.

Gabriel-Martín Río y Rico (40)

Preliminar: terminología.

En este artículo, utilizo “tomo” y “volumen” con sus significados actuales. Dice la vigésima segunda edición del *Diccionario* de la Real Academia Española que el tomo es “cada una de las partes, con paginación propia y encuadernadas por lo común sepa-

¹ Les agradezco su ayuda especialmente a Eduardo Urbina, Alicia Monguió, Helena Percas de Ponseti y Francisco Rico; y a Barry Taylor de la British Library, Steven Smith de Texas A&M University, María Cristina Guillén Bermejo de la Biblioteca Nacional de Madrid, Victòria Casals de la Biblioteca de Catalunya, Miguel Marañón Ripoll del Instituto Cervantes, Helen Williams de West Sussex, Inglaterra, Julie Home, Clerk to the Idmiston Parish Council, y a todos los bibliotecarios citados en las notas.

radamente, en que suelen dividirse para su más fácil manejo las obras impresas o manuscritas de cierta extensión.” En cambio, el volumen es el “cuerpo material de un encuadernado, ya contenga la obra completa, o uno o más tomos de ella, o ya lo constituyan dos o más escritos diferentes.” Por lo tanto un volumen puede contener más de un tomo, pero no lo contrario.

Así utilizan estos términos los bibliógrafos Givanel, Palau, Río, y Santiago. En cambio, el bibliógrafo Rius y—a veces—los encuadernadores y escritores del siglo XVIII, inclusive el mismo Bowle, usan estas palabras en sentido opuesto.² En este artículo, tal uso siempre irá entrecomillado.

Excelencias y deficiencias de la edición de John Bowle.

La edición de *Don Quijote* de John Bowle nunca ha sido reimpressa y ahora es pieza de bibliófilo. Merece una reproducción en facsímil, meta del desaparecido R. Merritt Cox, primer campeón moderno de Bowle.³ Se trata de la primera edición con notas ex-

² Por ejemplo, en mi ejemplar, los lomos rezan “Vol. I. II., Vol. III. IV., Vol. V. VI.” En el ejemplar de la Cushing Memorial Library de Texas A&M University, los lomos rezan “Tom 1, Tom 2, Tom 3.” En los ejemplares de la Biblioteca Nacional de Madrid, rezan “1-2, 3-4 5-6” (Cerv/782-784), “TOMEI, TOME II, TOME III” (Cerv.Sedó/869-871), “1, 2, 3” (Cerv.Sedó/877-879), “Tom. I-II, Tom. III-IV, Tom. V-VI” (R/32607-32609) y “I, II, III” (U/1650-1652), según carta de la bibliotecaria María Cristina Guillén Bermejo, 22 septiembre 2003.

³ Véanse los recuerdos de Greenia y Eisenberg. Dentro de poco estará disponible un facsímil digital en la Biblioteca Digital Cervantes del Proyecto Cervantes (<http://www.csdl.tamu.edu/cervantes/esp/textos/The%20Cervantes%20Project.htm>).

En el momento de escribir estas líneas, en agosto de 2003, está disponible en microfilme: el ejemplar 635.1.15 de la British Library está reproducido en los rollos 2639 y 2640 de la serie *The Eighteenth Century*, serie en microfilme publicada a partir de 1982 por Research Publications, Woodbridge, CT, EE.UU. Hay guía impresa de la colección: *The Eighteenth Century: Guide to the Microfilm Collection*, Woodbridge, CT: Research Publications, 1984-. La empresa Research Publications ahora es parte de Primary Source Microfilm (20 marzo 2003, <http://www.galegroup.com/psm/about.htm>). Se ha anunciado la digitalización de esta colección, según el editor el mayor proyecto de digitalización que se ha hecho jamás (<http://www.galegroup.com/servlet/ItemDetailServlet?region=9&imprint=745&titleCode=GALEN7&type=4&id=190607>, 24 mayo 2003).

tenzas, con líneas numeradas, índices y mapa, así como la primera que lista sistemáticamente las variantes entre ediciones. Nadie antes que Bowle notó que en 1605 Cuesta imprimió dos ediciones de la Primera Parte, aunque sólo tuvo acceso a la segunda de ellas.⁴ Fue también el primero en apreciar el valor de la edición de 1608, de la que se sirvió como texto base de la Primera Parte,⁵ y de las dedicatorias y aprobaciones (*Letter* 119). Truman (9) cita el elogio de Francisco Rico del trabajo de Bowle (Cervantes 1: ccxvii); Ticknor escribió correctamente, hace más de un siglo, “there are few books of as much real learning, and at the same time of so little pretension.”⁶

Al mismo tiempo, cambió el título de la obra, no atribuyéndole importancia,⁷ y decidió usar el castellano para sus anotaciones.

Las anotaciones de Bowle están transcritas en la tesis de Cox, pero no figuran en el libro basado en ella.

⁴ Según información que amablemente me proporciona Eduardo Urbina, fue Salvá quien en 1829 determinó acertadamente el orden de las dos ediciones de Cuesta de 1605 (conocidas pero confundidas por Navarrete en 1819). El primer editor que se valió de esta información y realizó un cotejo serio fue Hartzembusch (1863).

⁵ Rechazadas las variantes de la edición de 1608 en años recientes, Francisco Rico vuelve a darles valor, en su historia del texto de la obra (Cervantes 1: cxcicc).

⁶ III, *437. También Amezúa elogia calurosa y extensamente a Bowle (citado en Percy-Bowle xi–xii y n. 16).

⁷ En el siglo XVIII los editores no solían usar los títulos originales, *El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha* (Primera Parte; énfasis siempre mía) y *El ingenioso cavallero Don Quixote de la Mancha* (Segunda Parte). Pero Bowle tampoco utilizó el título más frecuente en aquel momento, *Vida y hechos del ingenioso cavallero don Quixote de la Mancha*. Explica en su *Letter* a Percy, p. 119, que “the commencement of the history is not till about his fiftieth year.... The *Vida* then cannot with any propriety be retained, as the history does not contain more than the sixth part of it.” En la *Letter* (97) usa *Historia del valeroso cavallero Don Quixote de la Mancha*, y su edición apareció con el título *Historia del famoso cavallero, Don Quixote de la Mancha*. El título original se restauró en la edición académica de 1780. (Cómodamente se puede seguir la evolución de los títulos en la lista de ediciones de la Talfourd P. Lynn Cervantes Collection Guide, comp. John M. Bennett: <http://www.lib.ohio-state.edu/rarweb/finding/cervantes.html#1a>, 21 agosto 2003.)

Este comentario de Bowle sobre los títulos es parte de una serie de críticas

Autodidacta en esta lengua, su manejo de ella no estuvo a la altura de su proyecto. Bowle nunca visitó España, como informa a sus lectores;⁸ no tuvo maestro ni persona con quien conversar en castellano. Aunque su vocabulario es adecuado y a veces elegante, usa arcaísmos sin saberlo—escribe “ca,” “oviere” e “Inglaterra,” por ejemplo—y comete abundantes errores sintácticos y gramaticales, tanto morfológicos como sintácticos. Hay un buen ejemplo en las láminas 3 y 4: Bowle hizo imprimir “primero tomo” y “tercero tomo” en sus portadas.⁹

Su amigo John Dillon sabía el castellano mucho mejor que él y le corrigió una parte del prólogo,¹⁰ pero Bowle, descuidado, no recurrió a Dillon ni a nadie para efectuar una revisión sistemática de sus prólogos y notas (véase Truman 28–29). Veía el castellano

suyas de la mejor edición hasta entonces, la lujosa de Tonson (Londres, 1737), cuyo editor Pineda, entre otras cosas, suprimió las dedicatorias al Duque de Béjar y al Conde de Lemos (*Letter* 116–20).

Sobre los títulos de la obra, véase Rico.

⁸ “En mi vida jamas he visto ninguna parte de España” (5: II, 166).

⁹ Otros ejemplos de errores evidentes en su edición: “Efectuar á esto, conforme á lo que aconsejava *Sarmiento*, se ha estudiado con diligencia Declarar la propiedad [sic] de las palabras, explicar el verdadero sentido del contexto, averiguar las circunstancias de los dichos, í [sic] de los hechos” (5: I, v); “Al mismo tiempo evitaranse repeticiones” (5: I, v); “Ilustraránse asimismo las Palabras de la *Glosa* reciprocamente por el mismo camino, y quiza mucho mejor en uno lugar que en otro” (5: I, vi); “Sera bien dar un resumen de su vida, como sacóla a luz con toda puntualidad el sobredicho Don Juan Antonio [Pellicer]” (5: I, vi); “comencé primeramente en el año de 1769 á leer la Historia de *Amadis de Gaula*; y los otros libros de la misma casta los siete años siguientes. Lo que citáse [sic] aqui desto [sic] MS mostrará el uso de la *Glosa*, y la necesidad desta clase de lectura” (5: I, iii); “Como en la disposicion de las Anotaciones un principal intento ha sido aliviar el trabajo del Lector, aclarando las dificultades del texto sin divertir su atencion, sino quando sea necesario recorrer á las” (6: ii).

¹⁰ Entre las cartas conservadas en la biblioteca de la University of Cape Town, hay cuatro páginas de correcciones sugeridas por su amigo Dillon sobre lo que parece haber sido una prueba o manuscrito del “Prólogo del Editor” (5: I, i–xiv). Le advierte que en vez de decir “romance,” debe decir “castellano”; en vez de “naturales, estraños” “I should prefer nacionales, y extrangeros”; en vez de “si hallanse,” “si se hallan”; en vez de “publico la,” “la publicó,” etc. Llevan la nota de Bowle, “Recd. Jany. 30 81,” es decir cuando su edición estaba muy avanzada.

desde la perspectiva del latín, y ya había aprendido francés e italiano.¹¹ El castellano le parecía sencillo,¹² y en su biblioteca no figuraba ningún libro para estudiantes de español, como sí había para el italiano (Cox, "Library"). Al mismo tiempo, hay que reconocer que además de *Don Quijote*, muchos libros de caballerías y la historia de Mariana, Bowle había leído el *Tesoro* de Covarrubias en su totalidad, y poseía el *Diccionario*, la *Gramática* y la *Ortografía de la lengua castellana* de la Real Academia, como también *Del origen y principio de la lengua castellana o romance* de Aldrete (Cox, "Library"). No sé qué materiales hubiesen sido adecuados para su propósito. En todo caso, a la luz de las correcciones que Dillon le envió y los consejos de Crookshanks (Truman 28), su empeño en escribir en castellano sin efectuar una revisión lingüística sólo puede calificarse, en mi opinión, de una trágica ceguera.

Una edición bien documentada.

Se trata también de una edición cuyo comienzo y desarrollo están extraordinariamente bien documentados. El mismo Bowle publicó, cuatro años antes de su edición, una extensa *Letter* a su amigo Thomas Percy. En ella, con el fin de conseguir suscriptores, describe en detalle y con ejemplos de notas, índices y mapa, su proyecto editorial.

Como anticuario que era, Bowle pegaba en albums las cartas

¹¹ "He took up French initially but soon became more intrigued with Italian, notably the epic romance of the sixteenth century. He possessed a great facility for languages and quickly learned their grammatical idiosyncrasies" (Cox, "Cervantes and Three *Ilustrados*" 16-17).

¹² "Como me dixo un Fulano, que sería cosa muy facil para quien sabia el Latin, me determiné á aprender la Lengua Española" ("Correspondence" 122). Lo mismo en el "Prólogo del editor" de su edición: "el adquirir conocimiento bastante para empezar á leer con facilidad el Castellano (*y todo es comenzar*) está en poder de cada uno que sabe bien el Latín, y desea alcanzarlo" (5: I, i). Hay un paralelo con Rolfe Humphries, traductor de Lorca. También latinista, se creía capaz de traducir *Poeta en Nueva York*, valiéndose, como confiesa, de un diccionario y muchos amigos, y en consecuencia cometiendo "errores garrafales" (Eisenberg, *Poeta* 42-43). Rafael Carretero Muñoz prepara un estudio del castellano de Bowle.

recibidas, con sus sobres, y escribió en un cuaderno los borradores de las que enviaba. Afortunadamente se han conservado, y están en África del Sur, en la colección Bowle-Evans de la University of Cape Town.¹³ El autor de estas líneas publicó el extenso carteo entre Percy y Bowle (Percy-Bowle), que trata principalmente de su edición, aunque quedan cartas inéditas también interesantes para el cervantista. En varias de ellas se comentan las notas o el mapa de Bowle.¹⁴ En la British Library¹⁵ y en la Bodleian Library de Oxford,¹⁶ entre los papeles de los eruditos a los

¹³ La biblioteca conserva el *Epistolarium Bowleanum*, *Bibliotheca Bowleana*, *Travelling Book*, y *Green Book*. Los dos primeros están encuadernados con la piel de su perro, llamado "Perro Grande" (Immelman 10). Véase la contraportada de este número, donde se reproduce el impreso encontrado en el *Epistolarium Bowleanum*.

¹⁴ *Green Book*, pp. 145-47: "Algunas observaciones esenciales, que hace el Geografo de S. M. C^{ca} que abaxo firma, sobre la *carta general de España*, que acomoda a la *Historia de Don Quixote* el señor J.B.: 1^a Tiene dos grados mas de Longitud la carta del S^{or} J. B. cuyo exceso merece correccion, porque asi lo presencian las nuevas observaciones astronomicas. 2^a Pone á Castilla la Vieja, donde ha de estar el Reyno de Leon. 3^a Castilla la nueva, La escribe en donde ha de estar Extremadura. 4^a La Alcarria está mal puesta, pues siempre se ha tenido Guadaluara por su centro. 5^a Zulema, que pone entre Cuenca, y Guadaluara, no sé que rango ocupa en la Geografia de España: [ilegible] no la he oido nombrar. 6^a Antequera, no es puerto de Mar como lo expresa la mencionada carta: esta apartada del Mediterraneo tierra adentro en el Reyno de Sevilla mas de siete leguas. 7^a Alcala está al occidente de Cordova. ... 17^a El Rio Pisuerga nunca pasó por Zamora: ni Xarama por Segovia. ... Madrid, y Febrero 13 de 1777, Firmado Tomás Lopez" (se trata de una copia hecha por Bowle).

El mapa primitivo que López comenta fue publicado con la *Letter to...Dr. Percy*, p. 143 de mi edición. El mapa que acompaña la edición incorpora muchas, aunque no todas, de las sugerencias de López. El mapa lo comenta Hilton en su capítulo 6, "Le Cervantisme Anglais au 18^{ème} Siècle."

¹⁵ Cartas al Dr. John Douglas, obispo de Salisbury, 1750 (Egerton MS 2185 ff. 21 y 27); notas sobre Shakespeare, dirigidas a Edmond Malone (Additional MS 12116); cartas de y a John Crookshanks, 1774-77, discutidas por Truman (Additional MS 23143); carta a Thomas Warton, autor de la *History of English Poetry*, 1783, y otra a su hermano Joseph Warton, 1783 (Additional MS 42561, ff. 131 y 132). "Warton particularly owed Bowle much appreciation for his help in compiling Warton's edition of Milton's poetry" (Cox, "Library" 24).

¹⁶ Su correspondencia con J. C. Brooke en la Bodleian Library, Oxford, MSS Eng lett c 221-27, e 98-99; misc a 13, c 455; Top gen e 99-128; Yorks c 75, NRA

cuales escribía, se conservan otras cartas de Bowle, así como de sus corresponsales.

El ejemplar del *Quijote* sobre el que trabajaba Bowle, en el cual hacía sus apuntes e insertaba sus páginas de anotaciones, se ha conservado también. Se trata de la edición de Padilla de Madrid, 1750, y el ejemplar lo custodia en Nueva York la Hispanic Society of America.¹⁷ En Manchester, Inglaterra, se conserva el manuscrito de su “Vocabulario Cervantesco.”¹⁸ En África del Sur se conservan dos tomos de su “Índice general del texto,” fechados en 1767–72 y 1773 respectivamente,¹⁹ y en la British Library

14027 Brooke. Le agradezco a Helen Williams esta información.

¹⁷ “Casi diez años pasados enquaderné con hojas blancas las dos partes de la Historia, en las cuales he escrito gran parte de mis Anotaciones” (“Correspondence” 122). Sin embargo, me comunica Francisco Rico que el original que Bowle entregara al cajista de Eduardo Easton, tiene que haber sido un ejemplar de la edición de Tonson (comunicación personal, 25 de septiembre de 2003), dato que concuerda con una carta a John Dillon, en la cual explica que su índice verbal, producto de dos años de trabajo, “in two large quarto volumes correspond[ed] in size to Lord Granville’s edition to which I adapted it” (Cox, *Ilustrado* 69; Granville fue el mecenas de la edición de Tonson). Según el catálogo de la venta de su biblioteca (*infra*, n. 22), poseía tres ejemplares de esta edición, uno de los cuales está en la University of Cape Town (*infra*, n. 23).

¹⁸ “Vocabulario Cervantesco. Mss index in Spanish to *El Ingenioso Hidalgo don Quixote de la Mancha* copied into an interleaved copy of *Vocabulario Espanol e Italiana* Arranged in columns.” Se encuentra en Chetham’s Library, una biblioteca pública de Manchester, Inglaterra (12 marzo 2003, <http://www.chethams.org.uk/A3.htm#A.3.63-64>.)

¹⁹ Immelman 15. En el *Catalogue of the Bowle-Evans Collection* de la University of Cape Town Library, tienen el número 16, y sólo la fecha 1767.

Según email de la biblioteca Tanya Barben, 30 septiembre 2003, la portada del primer tomo reza: “INDICE GENERAL DEL TEXTO, Y De Todas Las Palabras, y Cosas mas Notables en la VIDA y Hechos Del Ingenioso Hidalgo DON QUIXOTE DE LA MANCHA. Divid[id]o et tres Partes. En la Primera Hallanse Todos los Nombres de Hombres, Mugerres, Lugares, y otras material en entrambes partes. En la segunda Todas Las palabras de la Primera Parte de la Historia: En la Tercera Todas las palabras de la Segunda. Tomo Primero. El Todo Recopilado por El Industria, labor, y Perseverancia del Reverendo Don Juan Bowle, Graduado A.M. por Oxford; J.A.S. [?] en Londres, natural de Idemstone en el Condo de Wilts en Ingalaterra, y en su Libreria alli. Años 1767, 8, 9, 1770, 1, 2.”

un “commonplace book” de 1773–84.²⁰ Existen tres catálogos de su biblioteca. El primero es la *Bibliotheca Bowleana*, ahora en la colección Bowle-Evans de la University of Cape Town; el segundo, también de Bowle mismo, es el *Catalogus Librorum, Libellorum, et Manuscriptorum qui Pertinent ad Revdum. Johannem Bowle A. M.*, en la British Library,²¹ ambos estudiados por Cox (“Library”); y el tercero, que Cox no vio, es el de la venta de su biblioteca, publicado por un librero en 1790.²² Sin embargo, sólo se han localizado unos pocos de los libros que figuraron en la biblioteca de Bowle.²³

²⁰ AdditionalMS 22667: “LIBER MEMORANDORUM et referentiarum;,” 1 Jan. 1773-1 Nov. 1784: the commonplace-book of the Rev. John Bowle, of Idmerstone, co. Wilts; with an alphabetical index at the end” (5 septiemb 2003, <http://molcat.bl.uk/msscat/HITS0001.ASP?VPPath=c:\inetpub\wwwroot\mss\data\msscat\html\24211.htm&Search=Add+22667&Highlight=F>)-

²¹ Add. MS 30,374: “CATALOGUE of the library of the Rev. John Bowle, M.A., of Idmerston, co. Wilts., 27 Sept. 1756 ; with additions to circ. 1788. At the end, f. 78 b, are memoranda of books lent to various persons, 1750-1785” (5 septiemb 2003, <http://molcat.bl.uk/msscat/HITS0001.ASP?VPPath=c:\inetpub\wwwroot\mss\data\msscat\html\18608.htm&Search=Add+30374&Highlight=F>). Ocupa 81 folios.

²² *A Catalogue of the Library of the Rev. John Bowle, M.A., F.S.A* [Fellow of the Society of Antiquaries], late of Idmiston, near Salisbury, and Editor of Don Quixote in Spanish, with Notes and Various Readings: with Several Other Collections. The sale will begin on Tuesday, January 19, 1790. By Benjamin White & Son, Londres, 1790; incluido en la serie en microfilme *The Eighteenth Century*, rollo 5135 (véase *supra*, n. 3). Este catálogo contiene 384 títulos en español, muchos de más de un tomo (cómodamente agrupados por lengua).

Sería útil que se publicara un catálogo razonado de la biblioteca de Bowle. Las dos fuentes aludidas no están en ningún orden y como es frecuente en inventarios antiguos de bibliotecas, varios títulos están mal descritos y es necesario una pesquisa para identificarlos con seguridad.

Una pequeña parte de su biblioteca quedó en poder de sus descendientes hasta la segunda mitad del siglo XX. La entonces dueña la llevó a África del Sur, adonde había emigrado en 1946, y la compró en 1957 la University of Cape Town (Immelman, “Foreword,” sin paginar y 4).

²³ La colección Bowle-Evans de la University of Cape Town posee los albums de Bowle, pero casi ninguno de sus libros impresos. Una excepción, que lleva su ex-libris, es uno de sus tres ejemplares de la edición de *Don Quijote* de Tonson (Londres, 1737). No puede ser el ejemplar que Bowle preparara para el cajista de Eduardo Easton (*supra*, n. 17), pero según emails de la bibliotecaria Tanya Barben, 3 abril y 30 septiemb 2003, “I am afraid that the volumes we have do not

Confusiones en cuanto a la impresión.

Con todo esto, carecemos de documentación de la impresión de su edición. No existen (o no se han localizado) contratos de impresión, ni carteos con los libreros, ni comentarios sobre el proceso o las condiciones de impresión, aparte de una descripción pintoresca de Bowle en una taberna corrigiendo una página que el mozo del impresor le llevara (Baretti 146–47), y una nota a Dil-lon sobre los “sheets” enviados a Crookshanks (Truman 18). Hay un apunte que sugiere que la tirada fue de 750 ejemplares.²⁴ Aunque Bowle dijo que sólo imprimiría los ejemplares necesarios para cubrir las suscripciones (véase lámina 1), cuando falleció

have the handwritten corrections that you were hoping it would. However, all volumes have been re-bound and have additional pages inserted onto which illustrative material has been adhered. Pages 1-103 (which follows some preliminary pages) of the first volume contains a life of Cervantes, viz: ‘*Vida de Miguel de Cervantes Saavedra*, autor Don Gregorio Mayans I Siscar.’ Following this biography some pages have been inserted. These contain a manuscript ‘*Indice a la vida de Miguel de Cervantes Saavedra.*’ On the penultimate and last pages of this insert there appears a few paragraphs of ‘*Adiciones a la Vida de Miguel de Cervantes.*’”

El ejemplar de Bowle del *Ensayo de unabibliothecade traductores españoles* de Juan Antonio Pellicer (Madrid, 1778) se custodia en la John Rylands University Library, Manchester, Reino Unido; su ejemplar de Aldrete (*Del origen, y principio de la lengua castellana o romance*, Roma, 1606), con notas manuscritas suyas, está en la biblioteca de King’s College, Londres; su ejemplar de *A Year’s Journal through France, and Part of Spain* de Philip Thicknesse (Bath, 1777), está en la University of Toronto; y su ejemplar del *Apology for Mr. Lauder* (“written by himself,” Londres, 1751) está en la British Library. Aunque figura ahora en una colección de manuscritos, el *Vocabulario español e italianomencionado supra*, n. 18, tiene que ser la obra de Lorenzo Franciozini. El ejemplar de Bowle de las *Guerras civiles de Granada* de Pérez de Hita, firmado “Juan Bowle, Junio s.[?] 1769,” con una lista manuscrita de Bowle de los romances incluidos en la obra, donado a Cox por el profesor Edward Wilson en 1972 (según nota de Cox en el ejemplar y Cox, “Library” 25 n. 2), ahora lo posee la hermana de Cox, Judy Cox Patch de Glen Allen, Virginia (le agradezco a George Greenia esta noticia). Un manuscrito firmado por Bowle en la f. 1, “Medical Recipes,” se encuentra en la British Library, Add. MS34210 (5 septiembre 2003, <http://molcat.bl.uk/msscat/HITS0001.ASP?VPath=c:\inetpub\wwwroot\mss\data\msscat\html\26726.htm&Search=’34210’&Highlight=T>).

²⁴ Véase n. 32, *infra*.

en 1788 quedaron ejemplares sin vender.²⁵ Los suscriptores no llegaron ni a 150.²⁶

Y ciertos detalles de la edición de Bowle confunden a más de un bibliógrafo. Las portadas de unos ejemplares del primer tomo rezan Londres, y las de otros, Salisbury. ¿Dos ediciones o tiradas, como dicen Río y Rico, Palau, Casasayas y otras fuentes? ¿Sólo del primer tomo, que es, según todas las fuentes y ejemplares, el único que reza “Londres”? Y ¿de cuántos tomos es su edición? ¿Dos, tres, cuatro, seis? Las descripciones difieren entre sí. No sorprende, pues el proyecto de Bowle sufrió importantes modificaciones. También hizo imprimir diferentes portadas para una única edición, al parecer repartiéndolas a los compradores para que las colocaran en lugar debido, cosa que algunas veces no supieron hacer.

Sólo por confrontación de ejemplares de su edición, ha sido posible establecer sus detalles. Esto se ha hecho a base de mi ejemplar y los de la Hispanic Society of America y la Central Research Library de la New York Public Library, combinados con fotocopias de otros ejemplares y consultas a través de bibliotecarios.²⁷

Contenido uniforme de todos los ejemplares.

Dejemos constar, para comenzar, que todos los ejemplares completos de su edición contienen los materiales siguientes: la Primera Parte de *Don Quijote*, de paginación continua; la Segunda Parte, que vuelve a comenzar con la página 1, también de paginación continua; el tomo de *Anotaciones*, que otra vez comienza con 1 y vuelve a comenzar con 1 para las notas a la Segunda Parte; y el tomo de *Índices*, sin paginar.²⁸ Constituyen cuatro unida-

²⁵ *Catalogue of the Library* (supra, n. 22), 380.

²⁶ Givanel (*Catálogo*) da la cifra de 104 (1: 391).

²⁷ Las únicas otras bibliotecas que poseen las dos emisiones son la Biblioteca Nacional de Madrid y la Biblioteca de la Real Academia Española.

²⁸ Casasayas se equivoca cuando indica que los tomos 5 y 6, las *Anotaciones* e *Índices*, sólo se publicaron en la “segunda edición” londinense. Según el ejemplar, las *Anotaciones* e *Índices* pueden estar en los volúmenes 2, 3, 3 y 4, ó 5 y 6.

des: *Primera Parte*, *Segunda Parte*, *Anotaciones* e *Índices*. Sin embargo, hay bastante diversidad en la manera de disponer este contenido común entre los tomos y volúmenes de la edición. Hay diferencias en las portadas de todos los tomos y en las primeras hojas del primer tomo, como veremos. Hay diferencias también en cuanto a materiales “periféricos”: el mapa, una anteportada, la fe de erratas, la lista de suscriptores.

Dos emisiones de una sola edición.

No hubo una segunda edición o tirada, ni en Londres ni en Salisbury. La portada del primer tomo cambia, eso sí (láminas 3 y 4), pero el cambio es de Salisbury como lugar de impresión, a Londres como lugar de *venta*:

En Londres: Se hallarán [sic] en las Librerías [sic] de B. White, P. Elmsley, T. y T. Payne, y J. Robson. M.DCC.LXXXI.

Cuando se confrontan ejemplares de las dos emisiones de la edición, la impresa en Salisbury, según la portada del primer tomo, y la vendida en Londres, se ve fácilmente que sólo se distinguen en las portadas y en la carta a Francis Earl of Huntington que sigue la portada en el primer tomo. La carta está compuesta con tipos en la emisión Salisbury (lámina 5); grabada, con una escena y un escudo, en la emisión de Londres (lámina 6). La londinense, más elaborada y costosa, tiene que ser posterior, como siempre se ha pensado. Pero la totalidad de la edición fue impresa en Salisbury.²⁹

El motivo de la nueva emisión.

Una carta revela que el nuevo diseño de las portadas era de Bowle mismo, quien especificó incluso que los árboles fueran un

²⁹ Por un momento pensé que la portada caballeresca del tomo 1 y la versión grabada de la carta a Francis Earl of Huntington pudieran haber sido impresas en Londres. Pero la misma orla caballeresca se usó en todas las seis portadas de la segunda emisión, y un londinense no hubiera impreso las otras cinco portadas que rezan “En Salisbury: En la imprenta de Eduardo Easton.”

alcornoque y una encina, y que la portada mencionara a los libreros londinenses (Cox, *Ilustrado* 84). Esta carta está fechada en marzo de 1781, pero la última fecha hallada en los preliminares de las dos emisiones es el 23 de abril (“St. George’s Day”). De ello se concluye que los ejemplares de la variedad Salisbury, con la portada sencilla, son posteriores a la *idea* de la portada caballeresca.

Se puede suponer que el encargo de los grabados refleja una ayuda recibida del noble Francis Earl of Huntingdon, quien, según la lista de “Subscribers” que Bowle incluyó en el tomo 6, suscribió cuatro ejemplares. (Sólo Crookshanks suscribió más; véase Truman 16). La carta dedicatoria de Bowle ha sido copiada por un calígrafo y grabada en cobre, con la añadidura de una escena firmada “Page Sculp” (lámina 6).³⁰ Se supone también que la portada caballeresca, con escenas de la obra (lámina 4), a que volveremos en breve, es producto del mismo artista y formaba parte de un solo proyecto.

La mención de los libreros londinenses puede reflejar un deseo de estimular la venta por informar sobre dónde adquirir su edición.

³⁰ “Francis Hastings, 10th Earl of Huntingdon [se halla el nombre tanto con “t” como con “d”] (1729–1789), son of Theophilus Hastings, 9th Earl, and of Selina, founder of the sect of Calvinistic Methodists known as ‘the Countess of Huntingdon’s Connexion.’ Educated at Westminster School, London, and at Christ Church, Oxford, Francis went on to hold posts at Court: Master of Horse to George, Prince of Wales (1756–60), and to George III (1760–61); Groom of the Stole (1761–70, the title of a high officer of the King’s household). He was appointed Privy Counsellor in 1760. It appears that he was also a man of intellectual interests, being elected Fellow of the Royal Society in 1758 and Fellow of the Society of Antiquaries in 1768. Bowle himself became a Fellow of the latter in 1776. This perhaps explains why he chose the Earl to be the dedicatee of his edition... Sources: *Burke’s Peerage and Baronetage*, 106th ed., 2 vols. (London: Burke’s Peerage, 1999), i: 1475; *Encyclopaedia Britannica*, 11th ed., 29 vols. (Cambridge: Cambridge UP, 1910–11), xiii: 950.” “Though he did not get a degree, Hastings coincided at Christ Church with Percy (July 1747–January 1749), and this may have been the contact through which Bowle met him; see Mason.” (Emails de R. W. Truman, 13 18 y 20 agosto 2003, quien desea hacer constar la ayuda de Mrs. Judith Curthoys, archivera de Christ Church.)

La emisión Salisbury no fue solamente para suscriptores.

Podría pensarse que la emisión Salisbury fue para los suscriptores, y ya cancelados estos compromisos, la emisión Londres se confeccionó para conseguir nuevas ventas. Tal suposición es insostenible. Entre los ejemplares cuyos poseedores conocemos están los de Thomas Tyrwhitt y James Dawkins, suscriptores los dos, y son de la variedad londinense.³¹

Hubo pocos ejemplares de la emisión Salisbury.

El censo de ejemplares que se detalla al final de este artículo revela 10 ejemplares de la emisión Salisbury, y 79 de la londinense. Ya que suscriptores tan importantes como Tyrwhitt y Dawkins no recibieron la primera emisión, el cambio de emisión tuvo lugar antes de enviar los ejemplares, o todos los ejemplares, a los suscriptores. Es posible que los ejemplares de la variedad Salisbury nunca estuvieran en comercio, sino que sirvieran para el uso de sus colaboradores, entre ellos Dillon y Crookshanks, o para enviar a posibles mecenas. También es posible que las portadas y primera hoja de la variedad Salisbury fueron desechadas, después de usar sólo unas pocas de ellas. Una tercera posibilidad es que ejemplares con la primera portada fueron enviadas a suscriptores, pero las portadas y primera hoja revisadas siguieron tan rápidamente que llegaron antes de que los suscriptores hubieran encuadernado sus ejemplares, desechando ellos, entonces, las hojas de la variedad Salisbury.

Sea como fuere, la subvención que permitió el encargo de grabados habría llegado poco después de repartir los primeros ejemplares.

Dos series de portadas.

La orla usada en la emisión Salisbury (lámina 3) es más sencilla que la cabaleresca de la emisión londinense (lámina 4). Esta

³¹ Tyrwhitt era uno de los primeros suscriptores (carta de Percy a Bowle del 22 mayo 1777 (Percy-Bowle). Su ejemplar es el 635.l.15 de la British Library. El ejemplar de Dawkins es de Christ Church, Oxford; le agradezco a R. W. Truman esta información.

misma orla caballeresca se encuentra también en las portadas de los otros cinco tomos, aunque recen Salisbury. Es decir, hubo un total de doce portadas: seis con la orla sencilla, con Salisbury en todas ellas, y seis con la orla caballeresca, con Londres en la primera y Salisbury en las restantes. Cada una de las seis que he denominado “caballerescas” contiene un pequeño grabado, diferente en cada una, con una escena de la obra, y las de los primeros cuatro tomos incluyen también la viñeta de Juan de la Cuesta. En ambas series, la portada del tomo 6 añade la nota “a costa del editor.”

Las doce portadas, de las dos series, indican los siguientes contenidos:

PRIMERA PARTE. PRIMERO [sic] TOMO.
PRIMERA PARTE. SEGUNDO TOMO.
SEGUNDA PARTE. TERCERO [sic] TOMO.
SEGUNDA PARTE. CUARTO TOMO.
ANOTACIONES...
INDICES...

Repito: cada portada aparece de dos formas, una con la orla sencilla y la otra con la orla caballeresca; once rezan Salisbury y una Londres. Cada ejemplar de la obra contiene las portadas con la orla sencilla, o las de la orla caballeresca. No se mezclan en ningún ejemplar.

No se conoce portada que diga nada como “Tercer Tomo, Anotaciones” o “Cuarto Tomo, Indices.” Los tomos tercero y cuarto, según las portadas, siempre contienen la Segunda Parte.

Además, aunque la portada “Segunda Parte Cuarto Tomo” a veces falte, porque no se entendía qué hacer con ella en una edición de tres volúmenes, siempre está presente la portada “Segunda Parte, Tercero Tomo.” Este dato es importante, y a él volveremos.

Primer plan: cuatro tomos.

Según su *Prospectus de Subscripción* sin fecha, pero probable-

mente de 1777 (lámina 1),³² Bowle anunció su edición como consistente de “cuatro tomos en cuarto”: “La obra se dividirá en cuatro tomos: el primero, y segundo contendrán el texto puro, y sin variacion alguna: el tercero, y quarto comprenderán las Notas, Glosas, varias Observaciones, è Indices.”

Este plan no corresponde a ningún ejemplar conocido.

Aunque se conocen ejemplares de cuatro volúmenes, ninguno corresponde a este esquema en su plan primitivo. Es decir, aun los ejemplares en cuatro volúmenes tienen—según sus portadas—seis tomos.

Como no hay ejemplar sin la portada “Segunda Parte, Tercero Tomo,” se sigue que el texto de la Segunda Parte no podría estar en el segundo tomo, ni las Anotaciones en el tercer tomo.

Tampoco corresponde a la emisión Salisbury.

Una suposición lógica, pero errónea, sería que este primer plan en cuatro tomos correspondiera a la emisión Salisbury, que entonces consistiría de cuatro volúmenes, y la emisión en seis tomos correspondería sólo a la emisión londinense. La encontra-

³² Nótese que el texto inglés y el español no coinciden en unos detalles.

Se reproduce el ejemplar de la Williams Allen Clark Memorial Library de la University of California in Los Angeles (UCLA), que está encuadernado con la *Letter* a Percy. Le agradezco a esta biblioteca su autorización y copia. También se encuentra en la British Library (Cup.21.g.15/43) y este ejemplar, en la serie en microfilme *The Eighteenth Century*, Rollo 10449 (véase *supra*, n. 3).

El catálogo de la biblioteca Clark da a este prospecto la fecha de “hacia 1780,” pero es más probable que fuera de 1777. En su *Letter to...Dr. Percy*, p. 146, anunció que el prospecto se publicaría en breve, y hay menciones del recibo de suscripciones en las cartas de Percy a Bowle de 22 mayo 1777, 8 noviembre 1777 y 29 agosto 1778 (Percy-Bowle).

En el ejemplar de la British Library, junto a las palabras “No se imprimaran mas exemplares, que los que precisamente bastaran para suplir a los gastos de impresion,” hay una nota manuscrita que dice “viz. [*videlicet*, “es decir”] 750.” Junto a las palabras “The text to be faithfully and correctly printed from the Original Editions, in Two Volumes, from which no Variations shall be made without acquainting the Reader,” de la misma letra, “there have been many aye many.” (Le agradezco a Barry Taylor de la British Library esta información.)

P R O P O S A L S
 FOR PRINTING BY SUBSCRIPTION, IN FOUR VOLUMES QUARTO,
LA HISTORIA DEL FAMOSO CAVALLEIRO
DON QUIXOTE DE LA MANCHA;
 WITH
 COPIOUS ILLUSTRATIONS, GLOSSARY, AND INDEXES.

CONDIT I O N S.

- | | |
|--|---|
| <p>I. THE Text to be faithfully and correctly printed from the Original Editions, in Two Volumes, from which no Variations shall be made without acquainting the Reader.</p> <p>II. The Third and Fourth Volumes to contain the Annotations, Indexes, and Miscellaneous Mypers.</p> | <p>III. The Price to Subscribers to be Three Guineas, Half to be paid at the Time of Subscribing, and the Remainder on the Delivery of the Books in Blue Covers.</p> <p>IV. The Names of the Subscribers to be printed; and they may be assured there will be an extra Copy, than shall be necessary to defray the unavoidable Expence.</p> |
|--|---|

By **THE REV. JOHN HOWLE, M.A. F.S.A.**
 To be had of Messrs. B. WHITE, ELMLEY, PAYNE and Sons, BAKERS and
 LEIGHS, ROSSON, and HOOPER, Booksellers in London.

PROSPECTUS DE SUSCRIPCION
 PARA LA NUEVA EDICION
 DE LA
HISTORIA DEL FAMOSO CAVALLEIRO
DON QUIXOTE DE LA MANCHA;
 EN QUATRO TOMOS EN QUARTO,
 Ilustrada con NOTAS, GLOSAS, e INDICES.

Condiciones para la Suscripcion.

- | | |
|--|---|
| <p>1.^a La Edicion será correcta, hermosa, y clara, y ajustada solamente a las ediciones originales echas en España.</p> <p>2.^a La obra se dividirá en quatro tomos; el primero, y segundo contendrán el texto puro, y sin variacion alguna; el tercero, y quarto comprenderán las Notas, Glosas, varias Observaciones, e Indices.</p> <p>3.^a Se imprimirán los nombres de los suscri-</p> | <p>tores; y el papel, caractéres, impresión, y forma serán como las de este prospectus.</p> <p>4.^a No se imprimirán mas exemplares, que los que preclufamente hallarán para suplir a los gastos de la impresion.</p> <p>5.^a Al tiempo de suscribir se pagará: treinta, y seis pesos moneda de España; y echas la entrega de los quatro tomos, se pagará otros 36 pesos. La encomendacion será a la rubrica, y las cubiertas de papel pintado.</p> |
|--|---|

La Suscripcion se recibirá en Londres en Casa de los Libreros B. WHITE, ELMLEY, PAYNE e Hijo; BAKER y LEIGHS, ROSSON, y HOOPER.
 Por toda la España se suscribirá en Madrid en Casa de D^o ANTONIO SANCHE.

Lámina 1. Prospecto de la edición, con ejemplos del texto, notas e índice (4 pp.). Nótese que hay diferencias entre el texto inglés y el español. Ejemplar de la Clark Memorial Library, UCLA. "M.A. F.S.A." es "Master of Arts, Fellow of the Society of Antiquaries."

H I S T O R I A
DEL FAMOSO CAVALLERO
DON QUIXOTE DE LA MANCHA:
POR
MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA.
CON
ANOTACIONES, INDICES, Y VARIAS LECCIONES:
POR EL REVERENDO
D. JUAN BOWLE, A.M.S.S.A.L.
EN SEIS TOMOS.

Lámina 2. Anteportada, que anuncia que la edición consta de seis tomos. Ejemplar de Eisenberg. A.M.S.S.A.L. es "Artium Magister Socius Societatis Antiquariorum Londiniensis" (le agradezco esta explicación a R. W. Truman).

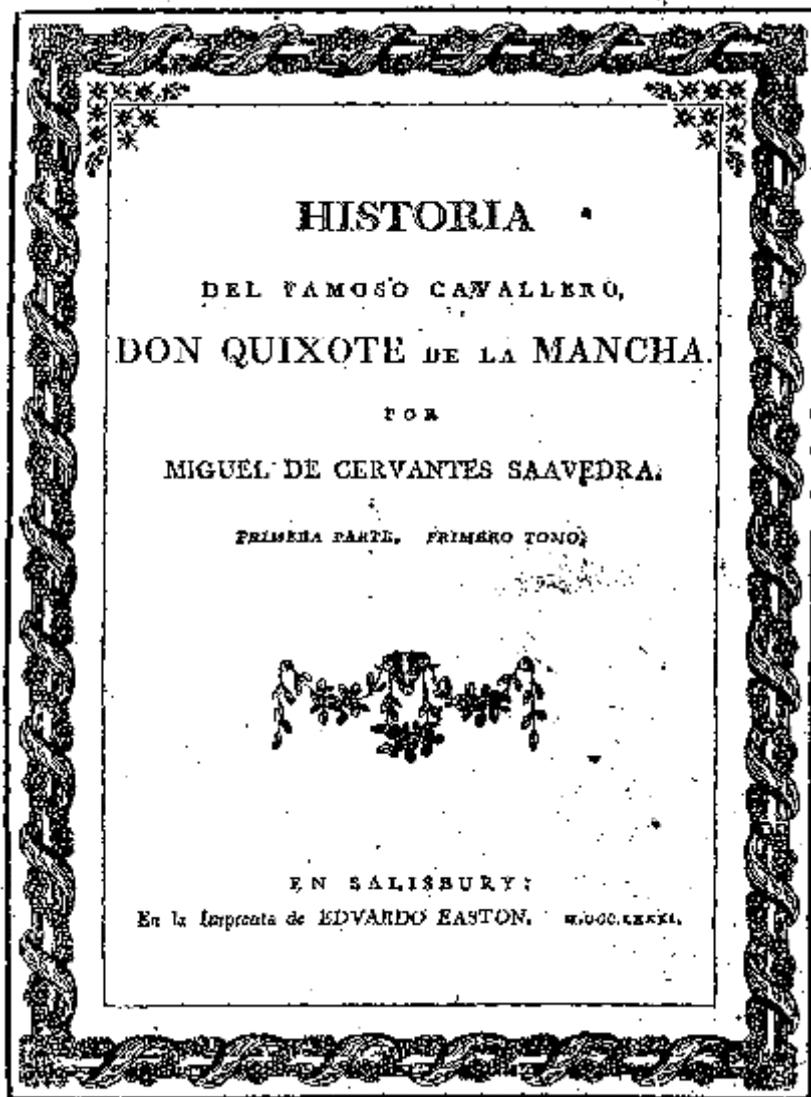


Lámina 3. Primera emisión, con orla sencilla y Salisbury en el primer tomo. Ejemplar de Widener Library, Harvard University.

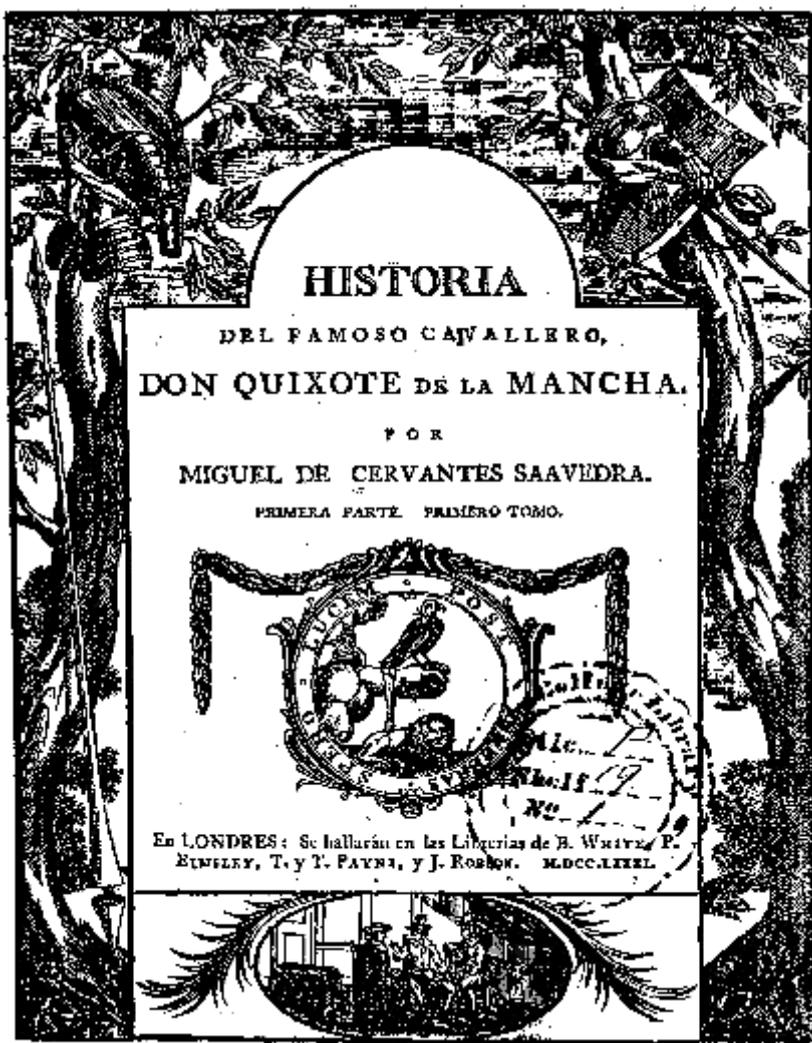


Lámina 4. Segunda emisión, con orla caballeresca y Londres en la portada del primer tomo. Ejemplar de Centre College.

To the Right Honourable FRANCIS Earl of Huntington.

MY LORD,

IT was the peculiar happiness of *CERVANTES* to have had the Patronage of two eminent Grandees of his Country to his Edition of *DON QUIXOTE* at the different periods of its publication. And it is a lasting memorial of the refined taste of two distinguished Nobles of the Kingdom, who, from their knowledge of its superior Merit, patronised two Editions of the same in the remarkable Original.

If in illustrating the many excellencies, in pointing out the Advantages in exploring the sources of the extensive Tradition of the *AUTHOR*, I have been so happy as to have effected the great object of my Labours, I own that I feel the highest satisfaction in having the Honour to offer these Volumes to your *LORDSHIP*, and of assuring you that I am with the most profound respect,

MY LORD,

Your Lordship's most Obedient
and Devoted Humble Servant

St. George's Day, 1781.

John Bowle.

Lámina 5. Carta a Francis Earl of Huntington, primera emisión. Ejemplar de la New York Public Library.



To the Right Honourable FRANCIS Earl of Huntington.
 MY LORD

It was the peculiar happiness of *CONVINTOS*, to have had the Patronage of two eminent Grandees of his Country in the history of *DON QUILTE* at the different periods of its publication: And it will be a lasting memorial of the refined taste of two distinguished Noblemen of this Kingdom, who from their knowledge of his Majesty's Merit, encouraged and patronised two Editions of the same, in the admirable Original.

If, in illustrating the many excellent scenes, and the Actions, in exploring the furrows of the extensive Prædiality of the *FUTURE* I have been so happy as to have effected the great object of my labours, I must ever that I feel the highest satisfaction in having the Honour to offer these Verses to your LORDSHIP, of assuring you that I am with the most profound respect,

MY LORD

Your Lordship's most Obedient,
 and Devoted Humble Servant
 John Bowle.

St. George's Day 1781.

Lámina 6. Carta a Francis Earl of Huntington, segunda emisión. Ejemplar de Centre College.

mos en bibliógrafos como Palau y otros que le siguen, quienes se equivocan ante una confusa emisión que muy posiblemente no habían visto. Los ejemplares de la emisión Salisbury tienen la misma estructura interna que los de la emisión londinense. Existe un ejemplar de la emisión Salisbury en cuatro volúmenes, uno de los de la New York Public Library, y sus portadas demuestran que hubo seis tomos en los cuatro volúmenes.

La emisión Salisbury consta de seis tomos, igual que la emisión londinense. Se encuentran encuadernados en tres, cuatro o seis volúmenes.³³

Plan definitivo: seis tomos.

Ya cuando su edición se distribuía, la concepción de Bowle había cambiado de cuatro tomos a seis. Una hoja que así reza (aunque dice “seis volúmenes”) aparece como anteportada en algunos de los ejemplares (lámina 2). Las referencias más antiguas a la edición también la describen como consistente de seis tomos. Juan Sempere y Guarinos, en una carta de 1784 a Bowle, se refiere a “los seis volúmenes de que consta la Historia de D. Quixote reimpressa por vmd.”³⁴ Baretto, en *Tolondron* (1786), la describe como de “six quarto Volumes” (254), y en el ya citado catálogo de venta de la biblioteca de Bowle (1790), se encuentra que “the remaining copies of Mr Bowle’s elegant edition of *Don Quixote*, in the original Spanish, with his Notes and copious Indexes, in 6 vols. 4to. will be sold at the very low price of one Guinea, in boards; and the large paper copies one Guinea and a half.”³⁵ En el mismo catálogo, al enumerar los “Libros Espannoles, Portu-

³³ La emisión londinense también se encuentra en dos volúmenes.

³⁴ “Correspondence” 137.

³⁵ *Catalogue of the Library of the Rev. John Bowle* (*supra*, n. 22), p. 380. El precio original para abonados, según el anuncio de hacia 1777 (lámina 1) era “three Guineas.”

Existe un ejemplar de la “large paper issue,” cuyo “double inner margin measures about 8 cm.” según el catálogo en línea, en la Houghton Library, Harvard University (*SC6 C3375 B617d 1781a). La misma biblioteca también posee la “ordinary paper issue” (*SC6 C3375 B617d 1781), en cuyo caso la “double inner margin measures 6.2 cm.”

gueses, &c.,” la edición consta de “6 vol. in 3” (155). En el texto que acompaña el dibujo de Bowle reproducido en la portada de este número, de autoría incierta, se señala otra vez que su edición constó de “Six Quarto Volumes.”³⁶

Sospecho, sin tener seguridad, que este cambio se le ocurrió a Bowle cuando se dio cuenta, durante la composición de sus originales manuscritos, de la diferencia de tamaño entre los dos tomos del texto de *Don Quijote* y los dos que contendrían su “comento” e índices. Éstos son aproximadamente de la mitad del tamaño de los dos tomos del texto. Entonces un ejemplar de cuatro tomos, sería de tomos de muy desigual anchura.

Los originales de Bowle eran muy diversos. Para organizar sus anotaciones utilizó la ya mencionada edición de Padilla, Madrid, 1750, ejemplar que se custodia en la Hispanic Society of America. Para sus anotaciones, hizo encuadernar hojas en blanco en este ejemplar, y cuando excedían este espacio las escribió en fichas o papeles sueltos. Sólo comenzó a sacar en limpio sus anotaciones después de imprimir su edición del texto, según veremos. Dado también que tanto para Bowle como para su impresor (sin duda ignorante del español) se trataba de un proyecto insólito—el único otro libro de Bowle, de 1764, es una reproducción de unos textos literarios ingleses³⁷—, es fácil suponer que a Bowle le sorprendió la desigualdad de los tomos. Supongo también que tal desigualdad le molestaba, y para que resultara un juego más uniforme, dividió los dos volúmenes del texto en cuatro tomos, para hacer un total de seis, de más o menos similar extensión. Es una hipótesis, pero no se me ocurre otra.

Las dos partes del texto, ya impresas, divididas en cuatro tomos.

Las notas de Bowle se refieren a páginas y líneas del texto—hacia entonces una novedad para un texto en castellano—y para prepararlas para la imprenta, imprimió el texto antes de preparar

³⁶ Hoare, entre 62 y 63.

³⁷ Bowle, *Miscellaneous Pieces*. Este libro, supongo que por incluir un texto atribuido a Shakespeare, fue reimpresso en 1972.

el manuscrito de sus notas e índices.³⁸

Parece, pues, probable que decidiera dividir en cuatro los dos volúmenes del texto ya impresos, lo cual explicaría que las portadas se imprimieran después del texto y que en éste no hubiera ningún punto determinado donde los tomos 2 y 4 comiencen. En algunos ejemplares se escogió arbitrariamente el final de un capítulo, y no el mismo capítulo en todos. En otros ejemplares el encuadernador colocó, equivocadamente, la portada del segundo *tomo* al principio del segundo *volumen*.

La encuadernación contemporánea.

Las alusiones a la encuadernación de la edición también difieren. En sus *Proposals* de hacia 1777 (lámina 1), Bowle dijo que la segunda parte de la cuota se pagaría “on the Delivery of the Books in blue Covers.” En el texto español, “la encuadernación será à la rustica, y las cubiertas de papel pintado.” En el catálogo de la venta de su biblioteca ya citado, se lee que las copias restantes de la edición se venderán “in boards.”³⁹ Por último, la encuadernación de uno de los ejemplares de Harvard está descrita, ignoro con qué fundamento, como “Original half vellum & blue-gray boards.”⁴⁰

Confusión y diversidad al momento de encuadernar.

Las portadas, como dijimos, debieron imprimirse por separado, es decir, ya impreso el contenido de los tomos. El primer pliego de los libros, “a,” comienza con el texto, señalando que la por-

³⁸ Una carta de 1778 (Bowle, “Correspondence” 120) sugiere que el texto ya se imprimía (“I am plunged into the Printers sea of Ink”). En febrero de 1779 la Primera Parte estaba acabada (“Correspondence” 121) y según otras dos cartas, se acabó la impresión de la Segunda Parte en 1779 e Bowle hizo encuadernar un ejemplar de trabajo del texto de las dos partes (Cox, *Ilustrado* 75). En cambio, las anotaciones todavía no estaban totalmente en la imprenta en marzo de 1781 (Cox, *Ilustrado* 84), y la edición estaba realmente acabada y lista para enviarse en junio (Cox, *Ilustrado* 86).

³⁹ Para el catálogo, véase *supra*, n. 22. Hay dos alusiones a las “boards”: pp. 155 y 380.

⁴⁰ Houghton ejemplar *SC6 C3375 B617d 1781, según el catálogo en línea.

tada sería algo tipográficamente diferente.

Parece que las portadas se repartieron, o a los compradores o a librerías, como un juego. Es probable que se incluyeran y repartieran también de esta manera las otras hojas sueltas: el mapa (en papel de otro tamaño, que tenía que doblarse), la fe de erratas, y la anteportada que anuncia que la edición consiste de seis tomos. Sólo así se explica la confusión y diversidad que existen en los ejemplares: algunos tienen todas las seis portadas, otros no; se colocan en lugares diferentes, según el ejemplar; el mapa, fe de erratas y anteportada tampoco están siempre presentes, ni en los mismos lugares. Sin embargo, y es un detalle importante, no se conoce ejemplar que use una combinación de portadas, es decir, unos tomos con la orla sencilla y otros con la caballeresca. Son siempre todas de una variedad.

Los libros antes del siglo XIX no se encuadernaban de la forma normal hoy en día: uniformemente por el editor. Al contrario, los librerías hacían encuadernar los libros, en pequeñas cantidades, o bien se vendían sin encuadernar o en rústica, para que el comprador los encuadernara según sus gusto y bolsa.⁴¹ Al menos algunos de los compradores o librerías hacían encuadernar sus ejemplares sin que el encuadernador supiera colocar bien todas las hojas mencionadas en el párrafo anterior. No hay nada que indique dónde, en la Primera Parte de *Don Quijote*, se había de incluir la portada del tomo segundo; tampoco, en la Segunda Parte, dónde incluir la portada del cuarto tomo. La paginación y los cuadernos forman una unidad continua. En cuatro ejemplares están, a lo que parece, donde corresponde: la portada “Primera Parte Segundo Tomo” después de la p. 256 del primer volumen, entre los capítulos 27 y 28, y la portada “Segunda Parte Cuarto Tomo” después de la p. 266 del segundo volumen, entre los capítulos 33 y 34.⁴² Más o menos a la mitad de los volúmenes,

⁴¹ Le agradezco a Steven Smith la orientación en este campo (email 17 julio 2003); recomienda el libro de Gaskell como orientación sobre la encuadernación de libros en el siglo XVIII.

⁴² Así están en el ejemplar de la emisión londinense de la New York Public Library, en los cinco ejemplares de la Biblioteca Nacional de Madrid, según me

se valen de un capítulo que acaba en una página par.

Pero bastantes ejemplares las tienen mal colocadas. En el mío, por ejemplo, y en el ejemplar 74783-84-85 de la Hispanic Society of America, la portada que reza “Primera Parte Segundo Tomo” se encuentra no al principio del segundo tomo, sino al principio del segundo *volumen* (i.e., el tercer tomo, con la Segunda Parte del texto). La portada que reza “Segunda Parte Tercero Tomo,” que debía de estar allí al principio del segundo volumen y tercer tomo, se encuentra al principio del tercer volumen (quinto tomo), seguido inmediatamente por la portada de las *Anotaciones*. En mi ejemplar, la portada “Segunda Parte Cuarto Tomo” se encuentra en la mitad del segundo volumen—antes de la portada del tercer tomo.

Otros ejemplares exhiben parecidas confusiones. Los ejemplares *SC6 C3375 B617d 1781a de la Houghton Library, Harvard University, y el 107686 de la Huntington Library,⁴³ son idénticos al mío con la excepción de que la portada “Segunda Parte Cuarto Tomo” se encuentra como “added title page” al tomo 6, el de los índices. Uno de los ejemplares de la New York Public Library coloca la portada “Segunda Parte Cuarto Tomo” al principio del tomo de Índices, seguida de la portada Índices.⁴⁴ En este caso, el tomo de Índices, el tomo 6 según el plan de Bowle, es el volumen cuarto.⁴⁵

comunica María Cristina Guillén Bermejo de la sección de Manuscritos, Incunables y Raros de dicha biblioteca, en el ejemplar de Christ Church, Oxford, según me comunica R. W. Truman y el ejemplar que fue de Rius y Bonsoms, desde 1915 en la Biblioteca de Catalunya, coincide en la colocación de la portada del segundo tomo después de la p. 256, pero no en la del cuarto tomo, que se encuentra entre las pp. 324 y 325, algo después de la mitad del volumen.

⁴³ Según email del bibliotecario Stephen Tabor, 24 marzo 2003.

⁴⁴ Los libros de la New York Public Library tienen un sistema único de signaturas. Este ejemplar de cuatro volúmenes, de la emisión Salisbury, está descrito por la signatura: *NGI (1781) (Cervantes. Historia del famoso cavallero, Don Quixote de la Mancha (Salisbury)).

⁴⁵ Otros ejemplares con portadas mal colocadas, según los catálogos en línea, son los de la Universitäts- und Landesbibliothek Bonn, la University of Michigan (“some title pages misplaced”), y la Biblioteca Nacional de Argentina (dos tomos,

Conclusiones.

Sólo hubo una edición y una tirada de la obra. La supuesta segunda edición no es sino una nueva emisión, con diferencia en las portadas y las en las hojas preliminares del primer tomo. Aunque Bowle pensó al principio en una edición en cuatro tomos, la cambió a seis tomos antes de distribuir ningún ejemplar, posiblemente antes de acabar la impresión de los tomos de anotaciones e índices. Preparó dos series de seis portadas, pero las entregó a librerías o compradores sin indicar su lugar debido. Por confusiones entre volúmenes y tomos, varios ejemplares tienen portadas mal colocadas.

La tabla en la página siguiente presenta estas conclusiones.

los dos numerados como tercero; “sic” en las descripciones en su catálogo en línea). En el ejemplar Cerv.Sedó/877-879 de la Biblioteca Nacional de Madrid, la anteportada está al principio del vol. 3, en vez de vol. 1, según información de la bibliotecaria María Cristina Guillén Bermejo (email del 12 marzo 2003).

Primer plan ("cuatro tomos en cuarto")	Portadas del plan final (seis tomos; según el ejemplar, encuadernados en 2, 3, 4 ó 6 volúmenes)	Contenido	Errores hallados en algunos ejemplares (portadas mal colocadas)
Tomo 1	"Primera parte, primero [sic] tomo" <hr/> "Primera parte, segundo tomo"	Carta a Francis Earl of Hunting- ton ("St. George's Day" [23 abril] 1781); <i>Don Quijote</i> , Primera Parte	
Tomo 2	"Segunda parte, tercero [sic] tomo" <hr/> "Segunda parte, cuarto tomo"	<i>Don Quijote</i> , Segunda Parte	Primera parte, segundo tomo
Tomo 3	"Anotaciones..." [Quinto tomo]	"Prólogo del Editor" (23 abril 1781); sus anotaciones o "comento"; "A los lectores" (26 octubre 1780)	Segunda parte, ter- cero tomo; Anota- ciones (dos porta- das)
Tomo 4	"Índices..." [Sexto tomo]	"Prólogo a los Índices" (23 abril 1781); "Subscribers"; "Índices de nombres propios, de palabras más notables y varias lecciones"	Segunda parte, cuarto tomo; Índi- ces (dos portadas)

CENSO DE EJEMPLARES

Este censo está basado en WorldCat (<http://newfirstsearch.oclc.org>, éste y los otros URL en este párrafo verificados el 2 de agosto 2003), el catálogo RLIN (<http://www.rlg.org>), el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español (<http://www.mcu.es/ccpb>), Red de Bibliotecas Universitarias (españolas, <http://rebiun.crue.org>), COPAC (bibliotecas académicas del Reino Unido e Irlanda, <http://copac.ac.uk/copac/>), AMICUS (bibliotecas canadienses, <http://www.nlc-bnc.ca/7/2/index-e.html>), los catálogos en línea de la British Library, Library of Congress, Bibliothèque Nationale de France, Biblioteca Nacional de España y visitas a la Hispanic Society of America y a la New York Public Library. Dejo de mencionar otras fuentes consultadas que no produjeron resultados. He consultado los catálogos en línea, si existen, de cada biblioteca especificada como poseedor de un ejemplar, y conseguido información de varias o por carta o por visita de un amigo. También he hecho uso de las listas de ejemplares facilitadas por Cox (*Rev. John Bowle* 50 n. 2), la *Bibliografía de la literatura hispánica* de José Simón Díaz y el catálogo de Casasayas.

Aviso: dadas las confusiones de la edición y los consecuentes errores de catalogación (varios de los cuales ya han sido corregidos), este listado, basado principalmente en catálogos en línea, puede fácilmente contener errores inadvertidos.

Primera emisión. Primer tomo Salisbury; orla sencilla.

En tres volúmenes:

Chile

Santiago: Biblioteca Nacional

EE.UU.:

Boston, MA: Boston Public Library (ejemplar de George Tick-

nor)⁴⁶

East Lansing, MI: Michigan State University (folio PQ6323 .A1
1781; falta el tercer volumen)⁴⁷

Nueva York, NY: Hispanic Society of America (74783-84-85)

Francia:

París: Sorbona (LE e pr4o in 4 ; sin confirmar)⁴⁸

España:

Madrid: Biblioteca Nacional (Cerv/251-253)⁴⁹

En cuatro volúmenes:

EE.UU.:

Nueva York, NY: Public (*NGI (1781) (Cervantes. Historia del
famoso cavallero Don Quixote de la Mancha (Salisbury)))

En seis volúmenes:

EE.UU.:

Cambridge, MA: Harvard, Widener Library (Harvard Depository
KF 31407)⁵⁰

España:

Madrid: Real Academia Española (2-V-26 a 2-V-31)

Vitoria-Gasteiz: Seminario Diocesano-Facultad de Teología

⁴⁶ Según email de la bibliotecaria Roberta Zonghi, 4 marzo 2003.

⁴⁷ Según email del bibliotecario Randall Scott, 16 junio 2003.

⁴⁸ "v. 3 only. Shelved with v. 1-2 of 'Historia del famoso cavallero, Don Quixote de la Mancha', Salisbury, 1781," según el *English Short-Title Catalogue*, consultado por Barry Taylor a través del servicio Eureka del Research Library Group (20 julio 2003, <http://www.rlg.org/eureka.html>).

⁴⁹ Según email de la bibliotecaria María Cristina Guillén Bermejo, 12 marzo 2003.

⁵⁰ Según emails del bibliotecario Robinson Murray, 6 y 20 marzo 2003.

Segunda emisión. Primer tomo Londres; orla caballeresca.

En dos volúmenes (el segundo volumen comienza con la portada “Segunda Parte, Quarto Tomo”):

Reino Unido:

Cambridge: Queen’s College (E.24.20–21)⁵¹

Londres: British Library (86.h.16–17, ejemplar de la biblioteca del rey George III)⁵²

En tres volúmenes:

Alemania:

Bonn: Universitäts- und Landesbibliothek Bonn (Fd 4' 361)

Gotinga: Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek (8 FAB II, 658:1 hasta :6)

Argentina:

Buenos Aires: Biblioteca Nacional (TES 3 A 12 4 2 07–08–09)

Canadá:

Toronto: University of Toronto, Robarts Library (LS C419d 1781)

Toronto: University of Toronto, St. Michael’s College Library (PQ6323 .A1 1781)

EE.UU.:

Ann Arbor, MI: University of Michigan (PQ6323.A1 1781)

Baltimore, MD: Johns Hopkins (Peabody 863.32 D6 1781 QUARTO)

Berkeley, CA: University of California (PQ6337 .A1 v.17–19, ejemplar de Rudolph Schevill)

Binghamton, NY: University (dos ejemplares, uno de ellos, PQ6171.A1. 1781, con sólo los tomos 5 y 6, pero encuadernados juntos; el otro, PQ6171.A1.1781b, incluye un ejemplar de

⁵¹ Según email del bibliotecario Dr. Ian Patterson, 17 julio 2003.

⁵² Según email del bibliotecario Dr. Barry Taylor, 6 marzo 2003.

la *Letter de Bowle a Percy* al principio del volumen tercero)⁵³
 Boston, MA: Atheneum (VHXF + C3 + d + 2)
 Cambridge, MA: Harvard, Houghton Library: dos ejemplares,
 uno “ordinary paper issue” (*SC6 C3375 B617d 1781), el otro
 “large paper issue” (*SC6 C3375 B617d 1781a). Véase *supra*,
 nota 35.
 Chicago, IL: University (PQ6323.A1 1781)
 Cincinnati, OH: University (PQ6323.A1 1781)
 Cleveland, OH: Case Western Reserve (PQ6323.A1 1781)
 Clifton Park, NY: Eisenberg⁵⁴
 College Station, TX: Texas A&M, Cushing Memorial Library
 (PQ6323.A1 1781)⁵⁵
 Hanover, NH: Dartmouth (PQ6323 .A1 1781)
 Ithaca, NY: Cornell (dos ejemplares: Rare PQ6323.A1 1781 [falta
 el volumen tercero]; Rare PQ6323.A1 1781+)⁵⁶
 Los Angeles, CA: University of California (UCLA) (Southern
 Regional Library Facility; antes *PQ6323.A1 1781)
 Northampton, MA: Smith College (865 C33i 1781)⁵⁷
 Nueva York, NY: Hispanic Society of America (25932–33–34)
 Nueva York, NY: Public (*NGI (1781) (Cervantes. Historia del
 famoso cavallero Don Quixote de la Mancha (London)))
 Philadelphia, PA: University of Pennsylvania (868 C33D.yBo;
 sólo el tomo 3)⁵⁸
 Princeton, NJ: Princeton (Ex 3170.33.12)
 Rochester, NY: University of Rochester (PQ6323 .A1b; solamente

⁵³ Según email de la bibliotecaria Beth Kilmarx, 5 marzo 2003, y conferencia telefónica el 22 de agosto de 2003.

⁵⁴ Está prevista la adquisición de este ejemplar por la Swem Library del College of William and Mary, donde enseñó Cox muchos años.

⁵⁵ Véase Urbina y Smith. Les agradezco a los dos sus respuestas a varias consultas mías.

⁵⁶ Según email de la bibliotecaria Katherine Reagan, 22 julio 2003. (El ejemplar sin el volumen tercero, puede haber sido encuadernado en cuatro volúmenes.)

⁵⁷ Según email del bibliotecario Martin Antonetti, 25 marzo 2003.

⁵⁸ Según email de la bibliotecaria Lynne Farrington, 29 julio 2003.

el volumen primero, con los tomos 1 y 2; posiblemente parte de un ejemplar de cuatro volúmenes)

San Marino, CA: Huntington (107686)⁵⁹

Washington, DC: Library of Congress (PQ6323 .A1 1781 Pre-1801 Coll)

España:

Alcalá de Henares: Biblioteca Pública Municipal

Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos

Barcelona: Biblioteca de Catalunya (83-4º-148-149-150, *olim* R-228.101-102-103, ejemplar de Juan Givanel Mas)⁶⁰

Madrid: Biblioteca Histórica Municipal

Madrid: Biblioteca Nacional (cinco ejemplares: Cerv/782-784, Cerv.Sedó/869-871, Cerv.Sedó/877-879, R/32607-32609, U/1650-1652)⁶¹

Madrid: Real Academia Española (F 100-26-1 a F 100-26-3)

Oviedo: Universitaria⁶²

Peralada: Palau⁶³

Francia:

París: Bibliothèque Nationale (Y2-476, 477, 478)

Versailles: Bibliothèque Municipale (ejemplar de Alfred Morel-Fatio)

Irlanda:

Dublín: Trinity College (R-k-35/37)⁶⁴

Dublín: University College (25.Y.11-12-13)

Reino Unido:

Birmingham: Central Library (Store A863.3232)

⁵⁹ Según email del bibliotecario Stephen Tabor, 24 marzo 2003.

⁶⁰ Según email de la bibliotecaria Victòria Casals, 13 agosto 2003.

⁶¹ Según email de la bibliotecaria María Cristina Guillén Bermejo, 12 marzo 2003.

⁶² Según email de la bibliotecaria Ángeles Llavona, 5 marzo 2003.

⁶³ Según Casasayas 34.

⁶⁴ Según email del bibliotecario Shane Mawe, 29 julio 2003.

Cambridge: Trinity College (G.1.26–28)⁶⁵
 Londres: British Library (635.l.15, ejemplar de Thomas Tyrwhitt). Este ejemplar se incluye en la colección en microfilme *The Eighteenth Century*, Rollos 2639 y 2640.⁶⁶
 Londres: King's College (PQ6323.A1 D81)⁶⁷
 Manchester: John Rylands (dos ejemplares: SC7982C [olim 863.32 B 27 Q]; 7462)⁶⁸
 Oxford: Balliol College (0193 g 012–013–014)⁶⁹
 Oxford: Christ Church⁷⁰
 Oxford: Taylor Institution (dos ejemplares: VET.SPAN.II.C.3–5 y VET.SPAN.II.C.12–14)

En cuatro volúmenes:

EE.UU.:

Berkeley, CA: University of California (788g.d.1781)⁷¹
 Philadelphia, PA: Library Company (Rare O Span Cerv Quix 1781 1992.Q)

España:

Barcelona: Biblioteca de Catalunya (Cerv. 2–VI–1/4, ejemplar de Rius y Bonsoms)⁷²
 Madrid: Museo Cerralbo (incompleto)⁷³

⁶⁵ "Imperfecto," según el *English Short-Title Catalogue* (véase n. 48 *supra*).

⁶⁶ Véase *supra*, n. 3.

⁶⁷ Según email de la bibliotecaria Katie Sambrook, 17 julio 2003.

⁶⁸ Según emails de la bibliotecaria Julie Ramwell, 22 y 24 julio 2003.

⁶⁹ Según email de la bibliotecaria Jane Smith, 17 julio 2003.

⁷⁰ Según emails del profesor R. W. Truman, 6 y 7 de agosto 2003.

⁷¹ Según email del bibliotecario David Kessler, 5 marzo 2003.

⁷² Rius lo describió como una obra en tres volúmenes. La encuadernación es posterior a la fecha de publicación, y puede ser de Bonsoms, ya que en el *Catàleg de la Col·lecció Cervàntica* de Givanel, 1: 1781, se cita un cuarto volumen (con mención de la portada de Bowle "Segunda Parte Cuarto Tomo") y se cuestiona la descripción de la obra en tres volúmenes (según emails de la bibliotecaria Victòria Casals, 13, 18 y 20 agosto 2003.)

⁷³ Una carta a este museo no recibió contestación. No está claro, por el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español, cuántos ejemplares tiene

Reino Unido:

Cambridge: University Library (Ee5.1-)

Londres: British Library (Cerv. 321, ejemplar de H. S. Ashbee)⁷⁴

*En seis volúmenes:**Alemania:*

Berlín: Staatsbibliothek (4" XI 1649)⁷⁵

Weimar: Herzogin Anna Amalia Bibliothek (DD 9:3(n), DD9:3(o), DD9:3(p), DD9:3(q), DD9:3(r); falta el último tomo)

Canadá:

Kingston, Ontario: Queen's University (PQ 6323. 1781)

EE.UU.:

Danville, KY: Centre College (PQ6323.A1 1781; sólo los tomos 1 y 2, pero encuadernados aparte)

Lewiston, ME: Bates College (PQ6323.A1 1781)⁷⁶

New Haven, CT: Yale (He53 08)

San Francisco, CA: California State Library, Sutro Library (863.C 1781; sólo tomo 3)⁷⁷

España:

Madrid: Real Academia de la Historia⁷⁸

México:

Monterrey: Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores⁷⁹

(¿dos?), si son completos ni cómo están encuadernados (¿en 4 volúmenes?).

⁷⁴ Según email del bibliotecario Barry Taylor, 6 marzo 2003.

⁷⁵ "Kriegsverlust möglich" (posiblemente perdido en la guerra), según el catálogo en línea.

⁷⁶ Según email de la bibliotecaria Elaine Ardia, 20 febrero 2003.

⁷⁷ Según email de la bibliotecaria Martha Whittaker, 1 agosto 2003. La portada del tomo reza "Segunda Parte, Tercero Tomo," así que fue separado de un ejemplar encuadernado en seis volúmenes.

⁷⁸ Según email de la bibliotecaria M.^a Esther González-Ybarra, 2 marzo 2003.

⁷⁹ Según emails del bibliotecario Ricardo Elizondo Elizondo, 17 diciembre 2003 y 8 enero 2004.

Reino Unido:

Aberystwyth: National Library of Wales (Llanelwy 1547–1552;
ejemplar de la St. Asaph Cathedral Library)⁸⁰
Cambridge: Emmanuel College (332.3.48 a 323.3.53)⁸¹
Manchester: John Rylands (832.32.1.CER (Ashburne))⁸²
Nottingham: University (S/PQ6323.A1 D81)⁸³

*Sin determinar la encuadernación:**EE.UU.:*

San Marino, CA: Huntington (sólo los dos primeros tomos:
343377)⁸⁴
Santa Barbara, CA: University of California (sólo el tomo 5:
PQ6323 .A1 1781)⁸⁵

España:

Barcelona: Biblioteca de Catalunya (A 83–8^o–6834, *olim* R–66.040;
sólo el tomo 5)⁸⁶

Reino Unido:

British Library (Boston Spa): qE/00046 (sólo el primer tomo)

8 Brookview Court
Clifton Park, NY 12065
daniel.eisenberg@bigfoot.com

⁸⁰ Según email del bibliotecario Timothy Cutts, 6 marzo 2003.

⁸¹ Según email del bibliotecario H. Carron, 21 julio 2003.

⁸² Según emails de la bibliotecaria Julie Ramwell, 22 y 24 julio 2003.

⁸³ Según email de la bibliotecaria Rebecca Johns, 18 julio 2003.

⁸⁴ El bibliotecario Stephen Tabor no consiguió localizar este ejemplar (emails de 24 marzo y 21 julio 2003).

⁸⁵ Según email del bibliotecario Tony J. Lewis, 30 julio 2003.

⁸⁶ Según email de la bibliotecaria Victòria Casals, 13 agosto 2003.

OBRAS CITADAS

- Baretti, Joseph. *Tolondron. Speeches to John Bowle about his Edition of Don Quixote, together with Some Account of Spanish Literature*. Londres: R. Foulder, 1786. Ed. Daniel Eisenberg. *Cervantes* 23.2 (2003): 137–265. En breve en <http://www.h-net.org/~cervantes/csa/bcsaf03.htm>
- Bowle, John. “Correspondence.” Ed. Daniel Eisenberg. *Cervantes* 23.2 (2003): 119–40. En breve en <http://www.h-net.org/~cervantes/csa/bcsaf03.htm>
- . *A Letter to the Reverend Doctor Percy Concerning a New and Classical Edition of Historia del Valeroso Cavallero Don Quijote de la Mancha*. 1777. Ed. Daniel Eisenberg. *Cervantes* 21.1 (2001): 95–146. [En la portada reproducida en la p. 97 debe leerse “Quixote” y no “Quijote.”] 23 febrero 2003. <http://www.h-net.org/~cervantes/csa/bcsas01.htm> Traducción de Rafael Carretero Muñoz. *Anales Cervantinos*, en prensa. También en *Sobre Cervantes*. Ed. Diego Martínez Torrón. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, en prensa. 4 julio 2003. <http://users.ipfw.edu/jehle/deisenbe/cervantes/bowlespan.pdf>. El original disponible en microfilme en la colección *The Eighteenth Century*, rollo 4962, no. 2 (véase *supra*, n. 3).
- , ed. *Miscellaneous Pieces of Antient English Poesie. VIZ. The Troublesome Raigne of King John, Written by Shakespeare, Extant in no Edition of his Writings. The Metamorphosis of Pigmalion’s Image, and certain Satyres. By John Marston. The Scourge of Villanie. By the same. All printed before the Year 1600*. 1764. Rpt. New York: Garland, 1972.
- . *Proposals for Printing by Subscription, in Four Volumes Quarto, La historia del famosos cavallero Don Quixote de La Mancha; with Copious Illustrations, Glossary, and Indexes*. s.l. [Salisbury], s.e. [John Bowle], s.f. [¿1777?]. Véase *supra*, n. 32.
- Casasayas, José María. *Ensayo de una guía de bibliografía cervantina*. Tomo 5 [único publicado]. *Ediciones castellanas del Quijote has-*

- ta su tricentenario (1605–1915)*. [Palma de] Mallorca: el autor, 1995.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *Don Quijote de la Mancha*. Edición del Instituto Cervantes, dirigida por Francisco Rico. Segunda edición revisada. 2 vols. + CD. Barcelona: Instituto Cervantes–Crítica, 1998.
- Cox, R[alph] Merritt. “Cervantes and Three *Ilustrados*: Mayans, Sarmiento, Bowle.” *Studies in the Spanish Golden Age: Cervantes y Lope de Vega*. Ed. Dana Drake y José A. Madrigal. Miami: Universal, 1978. 12–20.
- . *An English Ilustrado: The Rev. John Bowle*. Berna: Peter Lang, 1977.
- . “The Library of the Reverend John Bowle: Revelations in English Hispanism.” *Studies in Honor of Gerald E. Wade*. Ed. Sylvia Bowman *et al.* Madrid: José Porrúa Turanzas, 1979. 23–34.
- . “The Rev. John Bowle: First Editor of *Don Quixote*.” Tesis doctoral, U Wisconsin, 1967.
- . *The Rev. John Bowle. The Genesis of Cervantean Criticism*. University of North Carolina Studies in the Romance Languages and Literatures, 99. Chapel Hill: U North Carolina P, 1971.
- The Eighteenth Century* [serie en microfilme]. Woodbridge, CT: Primary Source Microfilm, 1982–en publicación. Véase nota 3.
- Eisenberg, Daniel. Poeta en Nueva York: *Historia y problemas de un texto de Lorca*. Trad. Carlos Pujol. Barcelona: Ariel, 1975. 29 noviembre 2003. <http://cervantesvirtual.com/FichaAutor.html?Ref=2987>.
- Gaskell, Philip. *A New Introduction to Bibliography*. 1972. “Reprinted with corrections.” Oxford: Clarendon P, 1974.
- Givanel Mas, Juan. *Catàleg de la col·lecció cervàntica formada per D. Isidro Bonsoms i Sicart i cedida per ell a la Biblioteca de Catalunya*. 3 vols. Barcelona: Institut d’Estudis Catalans, 1916–25.
- . *Catálogo de la colección cervantina*. Vol. 1. Barcelona: Biblioteca Central, 1941.
- Greenia, George, and Daniel Eisenberg. “Ralph Merritt Cox

- (1937–1987): Pioneer of George Bowle Studies.” *Cervantes* 23.2 (2003): 5–8. En breve en <http://www.h-net.org/~cervantes/csa/bcsaf03.htm>
- Hilton, Ronald. *La Légende noire au 18e siècle: Le monde hispanique vu du dehors*. Starkville, MS: Historical Text Archive, 2002 [en línea]. 22 julio 2003. <http://www.historicaltextarchive.com/books.php?op=viewbook&bookid=8&pre=1>.
- Hoare, Sir Richard Colt, Bart. *The History of Modern Wiltshire*. Vol. 5. London: John Boyer Nichols & Son, 1837.
- Immelman, R. F. M. “The Bowle-Evans Collection in the University of Cape Town Library.” Rondebosch: [la biblioteca], 1958. [Mimeografiado.]
- Mason, J. F. A. “Bishop Percy’s Account of His Own Education.” *Notes and Queries*, New Series, 6 (1959): 404–08.
- Palau y Dulcet, Antonio. *Bibliografía de don Miguel de Cervantes Saavedra*. Barcelona: [Librería Palau], 1950. (Extracto del *Manual del librero hispano-americano*, 2ª ed., tomo 30.)
- Percy, Thomas, and John Bowle. *Cervantine Correspondence*. Ed. Daniel Eisenberg. Exeter Hispanic Texts 40. Exeter: University of Exeter, 1987. 4 July 2003. <http://bigfoot.com/~daniel.eisenberg>. En breve en <http://cervantesvirtual.com/FichaAutor.html?Ref=2987>.
- The Random House Dictionary of the English Language*. Unabridged edition. Ed. Jess Stein. Nueva York: Random House, 1966.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Vigésima segunda edición. 23 febrero 2003. <http://buscon.rae.es/diccionario/drae.htm>
- Rico, Francisco. “El título del *Quijote*.” *Cervantes: Studies in Memory of Edward C. Riley*. Ed. Edwin Williamson. *Bulletin of Hispanic Studies*, in press.
- Río y Rico, Gabriel-Martín. *Catálogo bibliográfico de la sección Cervantes de la Biblioteca Nacional*. Madrid: Biblioteca Nacional, 1930.
- Rius, Leopoldo. *Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes Saavedra*. 3 vols. 1895–1904. Nueva York: Burt Franklin, 1970.

- Santiago Rodríguez, Miguel. *Catálogo de la biblioteca cervantina de don José Ma. de Asensio y Toledo. Con un prólogo de Ángel González Palencia y una noticia biográfica por Enrique Lafuente Ferrari*. Madrid: [Descendientes de J. M. Asensio y Toledo], 1948.
- Simón Díaz, José. *Bibliografía de la literatura hispánica*. Madrid: CSIC, 1950–en publicación.
- Ticknor, George. *History of Spanish Literature*. 6th American edition. 3 vols. Boston: Houghton, Mifflin, 1891.
- Truman, R. W. “The Rev. John Bowle’s Quixotic Woes Further Explored.” *Cervantes* 23.2 (2003): 9–43. En breve en <http://www.h-net.org/~cervantes/csa/bcsaf03.htm>
- University of Cape Town Libraries. *Catalogue of the Bowle-Evans Collection*. s.f. (escrito a máquina; inédito).
- Urbina, Eduardo, y Steven Escar Smith. “The Grangerized Copy of John Bowle’s Edition of *Don Quixote* at the Cushing Memorial Library, Texas A&M University.” *Cervantes* 23.2 (2003): 85–118. En breve en <http://www.h-net.org/~cervantes/csa/bcsaf03.htm>
- White, Benjamin, and Son. *A Catalogue of the Library of the Rev. John Bowle, M.A., F.S.A [Fellow of the Society of Antiquaries], late of Idmiston, near Salisbury, and Editor of Don Quixote in Spanish, with Notes and Various Readings: with Several Other Collections. The sale will begin on Tuesday, January 19, 1790. By Benjamin White & Son*. Londres, 1790. Incluido en la serie en microfilme *The Eighteenth Century*, rollo 5135 (véase *supra*, n. 3).